



# Extrait de la revue **SingulierS** du 2<sup>ème</sup> trimestre 2006

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

**Rubrique : Echos**

## **Echos**

### **du Musée de la Parole en Ardenne**

#### **Assemblée générale et distribution des ouvrages**

C'est à la mi-mars, que les membres du Musée de la Parole en Ardenne ASBL, se sont réunis en Assemblée générale. Le cadre de Champibeau, situé non loin des locaux de l'imprimeur de la revue *SingulierS* et des livres édités par l'ASBL, avait été choisi pour l'occasion. Le rapport d'activité de l'année 2005 a été présenté par Joël Thiry, administrateur délégué, ainsi que les comptes et les projets d'ouvrages pour l'année 2006. Les comptes de la revue *SingulierS* ont été présentés par Pierre Otjacques. L'organisation de la sortie en avril – voir éditorial – des deux livres écrits par Maurice Georges et Lucien Mahin, fut mise au point ce jour-là.

Les projets d'éditions pour l'année 2006 et suivantes furent alors abordés, et c'est un ouvrage reprenant les textes truculents de Joseph Bily sur Nassogne et environs qui a été retenus comme prochaine publication. Suivra à plus ou moins longue échéance, un premier tome reprenant un assortiment de chansons collectées dans le Nord-Luxembourg.

La diffusion des ouvrages de l'ASBL étant assez limitée jusqu'à présent, un projet plus large, basé sur une diffusion régulière en librairie fut mise au point. Sur les conseils de René Georges, qui avait expérimenté la chose lors de la sortie de « *Saga d'Ardenne* » des libraires ont été sélectionnés et seront alimentés en livres par les membres du Musée de la Parole. La visibilité du travail effectué par ceux-ci en sera ainsi renforcée.

### **de la Fédération Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.C.W.G.L.B.)**

#### **Assemblée générale et remise du « Singlî d' bwès »**

Elle se déroulera fin septembre à partir de 15 heures, dans la salle du lauréat du Singlî d' bwès 2006, la troupe *Li Vâ d' Chavan* de Vaux-Chavanne (Manhay). Cette dramatique est récompensé pour sa création très originale, de la pièce en trois actes de Paul Gosset, metteur en scène de la troupe : « *Tot èst scrît* ».

Une pièce remarquable, parsemée de répliques tendres, colériques, rageuses, amoureuses qui font allusion à des faits d'actualité. Un théâtre wallon déconcertant, mettant en scène un auteur et une troupe d'acteurs confrontés à une pièce qui tarde à s'achever, sous fond de drame psychosocial. C'est aussi l'histoire d'un metteur en scène en panne d'inspiration et dont le directeur se chargera de trouver une solution sans concession, avec en toile de fond, l'émergence des problèmes personnels et amoureux des comédiens de sa troupe.

La partie académique de l'Assemblée générale pour laquelle tous les représentants des



troupes fédérées sont invités, débutera la manifestation. Le compte rendu des activités de la saison écoulée ainsi que les projets des activités pour la saison 2006-2007 y seront présentés dans les détails. Viendra ensuite la cérémonie officielle de remise du trophée provincial et la remise de la copie à la troupe de Cens, lauréate précédente, en présence des personnalités politiques et culturelles locales. Après les discours et le vin d'honneur, un repas convivial et des sketches préparés par les acteurs de la troupe de Vaux-Chavanne clôtureront la soirée.

### **Festival d'expression wallonne**

Organisé dans la salle d'Hébronval (Vielsalm), le samedi 29 avril par le Comité du wallon et du gaumais à l'école de la province de Luxembourg avec le soutien de la FCWGLB, il obtint un beau succès. Les candidats, originaires du nord et du centre de la province, furent une septantaine à monter sur les planches.

A l'issue de ce Festival, une sélection de 10 enfants ou groupes a représenté la province le mercredi 24 mai à la finale wallonne de Mons. Celle-ci fut enregistrée et diffusée sur RadioVivaCité le lundi 29 mai en soirée.

En temps que promoteur de ce Festival, c'est André Lamborelle qui tint le rôle de chef d'orchestre et accueillit tous les participants et le public. Messieurs les bourgmestres Jacques Gennen (Vielsalm) et André Hubert (Gouvy) prononcèrent les discours d'introduction de la soirée et c'est Pablo Saratxaga qui présenta un à un les interprètes et les groupes. Les récitants venaient de différentes écoles et associations wallonnes situées à Regné, Ocquier, Wibrin, Tenneville, Vaux-Chavanne, Limerlé, Hampteau, Wéris, Oster-Manhay, Vielsalm et Hébronval.

Toutes informations à propos de ce Festival peuvent être obtenues chez André Lamborelle au 061/289426.

### **Rasson'ladje 2006 di totes lès Copin'ries**

C'est le samedi 19 août après-midi que tous les membres des *Copin'ries* de la province et leurs amis sont invités à se rassembler. Rendez-vous tout d'abord à Odeigne (Manhay) pour visiter un des derniers moulins à eau d'Ardenne toujours en fonctionnement. Odon Dethise, le meunier, moud encore des céréales et vend la farine qu'il produit. Il possède aussi une petite ferme qu'il fait fonctionner à l'ancienne. Il nous donnera, en wallon, toutes les explications sur son métier de meunier, sur les méthodes agricoles traditionnelles et nous comptera l'histoire de son moulin.

Pour 18 heures, tous les *copineûs(e)s* seront attendus au Parc-Musée Animalaine à Bizory (Bastogne) pour *la sîze walone*. Celle-ci débutera par l'écoute des chanteurs et conteurs wallons locaux ; tous les participants seront invités à présenter à leur convenance, une chanson, une poésie, un monologue ou une petite *flåwe*.

Un souper préparé sur place, par toute l'équipe d'Animalaine, à base de produits locaux, clôturera l'après-midi. Pour partager ce repas, une réservation est souhaitée chez André Lamborelle au 061/289426, ou au 0497/486334. Tous les amateurs de wallon sont invités à participer à cette journée, qui se déroulera dans la plus grande convivialité.



### **8ème Festival de la Chanson wallonne : appels aux candidats**

L'Union Culturelle Wallonne et la R. T. B. F. VivaCité organisent un festival de chansons interprétées en langues régionales romanes de Wallonie et des régions limitrophes. Un jury, composé de spécialistes et de professionnels de la variété, de la musique, de la chanson et de la langue, sélectionnera 6 candidats ou groupes musicaux sur base d'un enregistrement CD, DVD, MiniDisc, K7 ou DAT comportant 2 titres dont au moins un inédit tant pour les paroles que pour la musique.

Ce support audio sera envoyé au Secrétariat administratif de l'Union culturelle wallonne avant le quinze octobre 2006 et sera obligatoirement accompagné des coordonnées du candidat, des textes dactylographiés et des partitions des 2 chansons. Les finalistes seront avisés personnellement pour le 28 octobre 2006. La finale aura lieu en public le 1 décembre 2006 au *Théâtre communal wallon du Trianon*, rue Surlet 20, à Liège dès 19 h 30 et sera retransmise sur tout le réseau de VivaCité. Renseignements auprès de Stéphane Quertinmont au 04/3426997.

### **69ème Grand Prix du Roi Albert 1er, édition 2006**

Organisée avec le soutien de la Communauté Wallonie-Bruxelles, de la Région wallonne, de la Ville de Liège et de la S.A.B.A.M. et en présence du représentant du Roi Albert II, la finale du Tournoi d'Art dramatique en langues régionales de Wallonie a eu lieu cette année dans notre province, en la salle Mathieu de Geer à Barvaux (Durbuy).

Quatre troupes étaient qualifiées pour disputer cette finale : la *Royale Troupe Ben-Rio* de Corswarem qui interprétait : « *Lès dints d' l' amoûr* » de Jacques Bernkens, la *Royale Dramatique « La Barchonnaise »* de Barchon qui interprétait « *Malâdèkè* » de Guy Vanloo, la troupe *Li Scanfâr* de Seraing avec « *L' ôte monde da Colinèt* » de Nicole Goffart, et la troupe *Dj' ènnè Rèye* de Jenneret-Durbuy, qui présentait « *O het schattig stadje Durbuy (O Dèrbu, nozèye pitite vèye)* » de René Brialmont.

Fut proclamée lauréate du 69<sup>ème</sup> Grand Prix du Roi Albert 1er : *Dj' ènnè Rèye* de Jenneret-Durbuy, avec sa création de René Brialmont, leur bien connu metteur en scène. La troupe en est donc à sa 7<sup>ème</sup> sélection et à sa 4<sup>ème</sup> victoire pour cette finale wallonne. Tous les comédiens sont à féliciter pour leur prestation, ainsi que l'exceptionnel metteur en scène de la troupe qui sait insuffler un dynamisme certain dans une pièce difficile à jouer, car composée de sentences, de réflexions et pas de dialogue.

La trame de la pièce est basée sur un conseil communal important et atypique qui a lieu en 1861 ; le bourgmestre s'emporte et les conseillers préféreraient boire leur goutte plutôt que de discuter de l'ordre du jour. Les règlements personnels prennent alors le pas, avant que les épouses ne viennent rechercher leurs hommes de peur qu'ils ne se saoulent. René Brialmont avoue avoir beaucoup pensé à Pagnol en écrivant cette pièce, basée sur la critique et pleine d'allusions. Le seul fond historique de l'histoire, c'est l'ordre du jour du conseil communal, qui consiste en un refus d'autoriser le passage du chemin de fer dans la ville de Durbuy. Une pièce à découvrir pour tous ceux qui l'ont manquée.



## Pa t't-avâr la

### **6ème Grand Prix Georges Smal d'interprétation wallonne**

Il aura lieu le 10 septembre 2006 à 14 heures 30, à la Maison de la Culture de Namur. Il est ouvert à tout candidat âgé de 15 ans minimum qui interprétera en langue régionale (wallon, gaumais, picard ou champenois) un ou plusieurs textes d'un même auteur, à contenu poétique. Divers prix en espèces seront attribués, dont, outre le Grand Prix d'une valeur de 620 euros. Les renseignements peuvent être obtenus au Service Culture, Hôtel de Ville, 5000 Namur (081/246433 ou 246436)

### **Je lis en wallon dans ma commune**

Le wallon fut mis à l'honneur à plusieurs endroits de la province, lors de cette manifestation annuelle qui met de l'animation dans les bibliothèques. A Manhay, ce sont les livres de Marcel David, qui furent présentés, et à Redu, c'est la présentation de la langue wallonne aux plus jeunes qui constitua le moteur de l'après-midi du samedi.

En soirée les anciens étaient conviés à une *chîje* wallonne dans un cabaret du village du livre. Initiée par le CLICS avec la collaboration active de Fabian Beghin, employé culturel de la Maison de la culture Famenne-Ardenne pour les communes de la Haute-Lesse, cette animation n'a réuni qu'une douzaine de personnes, mais des mordus du wallon : Ernest Benoît de Villance, Marie-Christine Benoît d'Auby, nièce du précédent, Claudine Mahin et ses parents, de Villance aussi, Ernest Gillard et son épouse, de Saint-Hubert... Ils ont soit lu des textes, soit raconté des histoires drôles, autour d'un verre d'Orval. Une participante a étendu la notion de wallon en lisant des extraits des "*Fables de Pietje Schrammouille*" en marollien. Soirée conviviale où on a beaucoup ri, nous communique Eugène Poncé, reporter de service pour la presse.

## du pays gaumais

### **Sortie du dictionnaire Larousse en gaumais**

C'est depuis le 24 juin, que le Petit Larousse illustré consacré à la Gaume, est disponible. Il s'agit d'une édition spéciale, à tirage limité à 5000 exemplaires, illustré aux couleurs de la Gaume. Il comprendra un cahier de 16 pages préfacé par Guy Goffette, constitué par un abécédaire en langue française de plus de 200 noms de personnages ou de lieux historiques, ainsi qu'un petit glossaire du parler gaumais reprenant quelques mots, placés dans une phrase exemplative en français, complété par les expressions les plus typiques de notre parler régional le plus méridional. Ce glossaire fut rédigé avec le concours de l'Académie des Patois gaumais et de Jacky Clause. Son prix est de 36 €, et l'ouvrage est en dépôt dans différents points de vente de Gaume, dont l'adresse est disponible au Syndicat d'Initiative de Virton.

### **Soirée gaumaise à Saint-Mard**

Elle se tiendra le samedi 23 septembre 2006 à 20 heures en la salle du cinéma « Nos Loisirs ». Cette soirée débutera par des saynètes présentées par les jeunes, elles seront suivies par un



récital de chansons gaumaises de Cécile Liégeois. Suivront alors deux pièces en un acte présentées par « *Lès dijâs d' flôves* » de Saint-Mard et « Le Cercle de la Semois » de Tintigny. La soirée se clôturera par une surprise. Tous renseignements peuvent être obtenus auprès de Georges Themelin au 063/581470.